

# The One With the Chicken Pox

---

Originally written by *Brown Mandell*.

Transcribed by *Joshua Hodge*.

223 出水痘

菲比的海军恋人莱恩（反斗神鹰查理辛）来探望她，要呆两个星期；他们本计划好好玩玩，不想菲比出水痘，并且传染给了莱恩。莫妮卡用绷带把他们的手绑起来以免他们到处乱抓。理查觉得莫妮卡的神经质惹人怜爱，莫妮卡为此大感宽慰；但他自己好象又太无拘无束了，莫妮卡又不太高兴。钱德在办公室给乔伊找了个活干，并要他装模作样假扮数据处理人员的样子工作。乔伊表演过头了，还假称自己为约瑟夫，家中有妻儿。这给钱德造成了一些麻烦。瑞秋迷上了穿制服，罗斯也弄了一件。



---

**[Scene: Central Perk. Rachel, Monica, Joey, and Chandler are there.]**

[Rachel brings a muffin to Chandler and Monica who are sitting on the couch.]

muffin n. 松饼

RACHEL: Ok, Chandler, Mon, there's only one **banana nut muffin** left.

[Rachel holds the tray between them. **Chandler grabs the muffin before Monica can.**]

MONICA: Oh, I ordered mine first.

CHANDLER: Yeah, but I'm, I'm so much faster...

MONICA: Give it to me.

CHANDLER: No.

MONICA: Give it to me.

CHANDLER: Ok, **you can have it**. [He licks it and offers it to her.]

MONICA: [She grabs the coffee cup on the table and licks the rim.] There you go, enjoy your coffee.

CHANDLER: **That was there when I got here** 那杯不是我的. [**Takes a bite of** his muffin.]

PHOEBE: [enters] Hey you guys, you will never guess who's coming to New York.

MONICA: [Chandler tries to **come back with** a **smart-ass** remark but can't swallow the muffin.] Quick, Phoebe, tell us before he can swallow.  
**come back with** 努力说出/[Chandler tries to come back with a ~~smart-ass~~ remark but can't swallow the muffin.]: ~~smart-ass~~ means someone who is always trying to seem cleverer than everyone else in a way (在某种程度上) that is annoying

PHOEBE: Oh ok, Ryan, that guy I went out with, who's **in the Navy** 海军.

[Chandler is visibly upset]

RACHEL: You went out with a guy in the Navy?

PHOEBE: Yeah, I met him when I was playing guitar in Washington Square Park. Ryan **threw in salt water taffy** 'cause he didn't have any change.  
**taffy**(=toffee) 太妃糖, 乳脂糖/salt water taffy 盐水太妃糖/change n. 零钱

JOEY: Hey, is that when you wrote salt water taffy man?

PHOEBE: No. No, he is my submaring guy. He resurfaces like every couple years and we have the most amazing three days together. Only this time he's coming for two weeks. Two whole weeks, which means yay.  
**submarine** n. 潜水艇/resurface vi. (潜水艇)浮上水面

RACHEL: So wait, this guy goes down for like two years at a time?  
**at a time** adv. 每次, 在某时

[Once again, Chandler has a bite in his mouth and can't **come back** 恢复.]

MONICA: **That'll teach you to lick my muffin** 谁叫你舔我的松饼.

ROSS: [enters] Hiii.

JOEY: Oh no, what happened?

ROSS: Well, I just spoke to Carol. Ben's got the chicken pox.  
**chicken pox** n. <医>水痘

ALL: Oh no.

ROSS: Yeah, so if you haven't already had it, chances are you're gonna get it.  
**chances are** :: (放在句首)有可能

RACHEL: Well I've had it.

JOEY: Yeah, I've had it.

MONICA: Had it.

CHANDLER: Had it.

PHOEBE: Well, I've never had it, I feel so left out 我感觉被遗弃了. [Sees a red **bump** (n. 肿块) on her arm.] Oh look!

## OPENING TITLES

**[Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica and Richard are in her bedroom.]**

MONICA: Honey, you **made the bed** again. I told you, you don't have to do that. This isn't camp.  
**make the bed** 铺床

RICHARD: Ooh, then I guess the panty raid last night was totally uncalled for. Ok, I am going to take a shower and today I will be singing Jim Croce's Leroy Brown.  
**panty** n. 女内裤/**panty raid** 内裤大袭击/**uncalled for** adj. 不必要的, 不适当的, 没有理由的/Ooh, then I guess the **panty raid** last night was totally **uncalled for**: **panty raid** is a raid on a women's dormitory by college men usually to obtain panties as trophies; **uncalled for** means unjustified, improper

[He walks out of the bedroom and Monica starts to **remake the bed**.]

RICHARD: Monica... [He **re-enters** the bedroom and Monica jumps on the bed, trying to cover it.] Hey Mon, I have a question. Is Leroy the baddest man in the whole damn town or the fattest man in the whole damn town?

Bad Bad Leroy Brown:理查德在洗澡时哼的歌。但他搞不清楚究竟是 bad bad Leroy brown(坏坏的勒罗伊·布朗)还是 fat fat Leroy Brown(胖胖的勒罗伊·布朗)。莫尼卡告诉他是前者。→坏坏的勒罗伊·布朗←是由杰姆·克劳奇演唱的七十年代名曲。

MONICA: Baddest. Otherwise the song would be Fat Fat Leroy Brown.

RICHARD: What're you doing?

MONICA: Just waiting for you sweetie.

RICHARD: Are you remaking the bed?

MONICA: I'm sorry, I'm sorry. You know what, the way you did it was just fine.

RICHARD: Then, you're redoing it because...

MONICA: If I tell you, you'll think I'm crazy.

RICHARD: You're pretty much running that risk either way 你说不说都有这样的危险.

MONICA: Ok, you see, the tag shouldn't be at the top left corner 左上角, it should be at the bottom right corner 右下角.

RICHARD: Oh, well that's not so crazy.

MONICA: I'm just easing you in 我只是给你做暖身(还有很多没说).

I'm just **easing you in**: To slacken(v. 松弛) the strain(n. 过度的疲劳), pressure, or tension

RICHARD: Oh, alright.

MONICA: Alright, you see these little flower blossoms? They should be facing up, not down, because, well, the head of the bed is where the sun would be. You don't love me any more do you.

blossom n. 花

RICHARD: Actually, if it's possible, I love you more.

MONICA: Really? Wow, well then come on, I wanna show you how to fold the toilet paper into a point.

toilet paper n. 卫生纸, 草纸/point n. 尖角

**[Scene: Chandler's office. Joey is there.]**

CHANDLER: Hey, look Joey, I'm just saying if you need something to hold you over, I can get you a job right here as an entry level processor. hold over v. 拖延, 继任, 以... 威胁/entry level processor n. 基层的资料处理员

JOEY: But don't you need experience for a job like that?

CHANDLER: It's not that hard to learn. And as for 至于 people realizing you have no idea what you're doing, hey, you're an actor. Act like a processor, people will think you're a processor.

SCOTT: [enters] Hey Chandler, here's this morning's projections. projection n. 预算表; 设计, 规划

CHANDLER: Hey thanks. Scott Alexander, Joey Tribbianni. Joey is a uh, fellow processor. fellow adj. 同伴的, 同事的, 同道的

SCOTT: No kidding.

JOEY: Oh yeah yeah. I process. People want the processing, I'm the one they call.

SCOTT: Where do you work?

JOEY: Uhh, well, right now I'm in between things. You know how it is. One day you're processing, the next day you're not so much... processing any more.

Uhh, well, right now I'm in between things: In an intermediate(adj. 中间的)situation

CHANDLER: I was just telling Joey about the opening in Fleischman's group. opening n. 空缺

SCOTT: Fleischman's group. Whatever you do, don't touch his sandwiches. Ha-ha-ha...

JOEY: Ha-ha. [Scott leaves] Are all you processors dorks?

dork n. 蠢驴

**[Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica and Rachel are doing Phoebe's makeup.]**

RACHEL: Oh, this lipstick looks just great on you.

lipstick n. <美>口红, 唇膏

MONICA: You look fabulous honey, you really do.

PHOEBE: Yeah? Are you sure, really. [She picks up a mirror and sees the white splotches all over her face.]

splotch n. 斑点

RACHEL: You see, you look beautiful. For god sakes, dim the lights.

dim vt. 使暗淡, 使失去光泽

PHOEBE: I, I, I'm hideous.

hideous adj. 丑恶的

MONICA: It's gonna be ok. Ryan's been under water. He's just gonna be so glad that you don't have barnacles on your butt.

barnacle n. 一种北极鹅, 藤壶(一种甲壳类动物) / He's just gonna be so glad that you don't have **barnacles** on your butt: Any of various marine(adj. 海的) crustaceans(n. 甲壳类生物) of the subclass (n. <生>亚纲, 子集) Cirripedia(n. 蔓足类动物) that in the adult stage form a hard shell and remain attached to submerged(adj. 淹没的, 在水中的) surfaces, such as rocks and ships' bottoms (藤壶)



**[Scene: Monica and Rachel's apartment. Ryan is walks up to the door and knocks.]**

PHOEBE: Come in.

RYAN: Hey baby, I'm back... [Phoebe is sitting by the window in a veil.]

PHOEBE: Hey Ryan, what's up?

RYAN: What's goin' on?

PHOEBE: Well, no no, you have to stay back. I, I have the pox.

RYAN: Chicken or small?

small pox n. 小痘

PHOEBE: Chicken. Which is so ironic considering I'm a vegetarian.

RYAN: Why aren't you at home in bed?

PHOEBE: 'Cause my, my grandmother's never had chicken pox. Please, please tell me you have, 'cause oh my God, I forgot how cute you are.

RYAN: I'm sorry, I never had 'em.

PHOEBE: Ohh, ohh.

RYAN: If I had one wish, it would be to build a time machine, go back to when I was 7, when Jimmy Hauser had the chicken pox. I would grab that kid and rub him all over my face.

PHOEBE: Yeah, or you know, you could just wish that I didn't have them now.

RYAN: Can I please see your face?

PHOEBE: Nope. You don't want to see a face covered with pox.

RYAN: Your face could be covered with lochs, I wouldn't care.

loch n. <苏格兰> 湖, (狭长的) 海湾 / Your face could be covered with ~~loch~~ lochs. I wouldn't care: a partially (adv. 部分地) landlocked (adj. 为大陆所包围的) or protected bay, a narrow arm (n. 海湾) of the sea

PHOEBE: And you hate fish. Oh. That's so sweet, alright. Ok, alright, you can see. This is me... [she unveils herself right as a huge lightning bolt crashes outside. Ryan screams in terror.] Oh, I am scary.

unveil v. 掀开面纱 / a huge lightning bolt n. 晴天霹雳 / scary adj. 引起恐慌的 / She unveils herself right as a huge lightning bolt crashes outside. Ryan screams in terror.]: a lightning stroke

RYAN: Sorry, the lightning. Lightning was an unfortunate coincidence. You look lovely, lovely.

PHOEBE: I hate this. 'Cause I tell you, I had the most amazing two weeks planned for us, and almost everything I had in mind, we had to be a lot closer than this.

RYAN: Phoebe, I have spent the **last** eight months in **a steel tube** with men, thinking about this moment. I am not gonna let a bunch of itchy spots stand between us. [He walks to her and kisses her.]

**itchy** adj. 发痒的/**I am not gonna let a bunch of itchy spots stand between us: having or causing an itching sensation**

PHOEBE: Ok, this is the most romantic disease I've ever had.

**[Scene: Chandler's office. Joey enters.]**

JOEY: Hey.

CHANDLER: Hey, how's the first day goin'?

JOEY: Pretty good. It's like you said. **It's mostly just putting numbers from one column into another column.**

CHANDLER: Well there you go.

JOEY: Hey and everybody is so nice. I just had a good talk with that lady with the red hair, Jeannie.

CHANDLER: Jeannie, the head of east coast operations Jeannie?  
**operation n. 业务/east coast n. 东海岸**

JOEY: Yeah, **turns out 原来** our kids go to the same school. Small world huh?

CHANDLER: Weird world. Your kids?

JOEY: I figure my character has kids.  
**character n. 角色, 人物**

CHANDLER: Ya know there isn't a part of that sentence **I don't need explained.**

JOEY: Well, see when you're acting you need to think about stuff like that. My character, Joseph the processor guy, has two little girls, Ashley and Brittany. **Ashley copies everything Brittany does.** A 什么都要学 B 的



CHANDLER: Well, invisible kids can be that way sometimes.

invisible adj. 看不见的, 无形的

JOEY: Yeah. Joseph and his wife, Karen, are thinking of having a third kid... Ya know what? Just did.

CHANDLER: Really? Wow. That's some pretty powerful imaginary sperm you must have there.

sperm n. 精子

**[Scene: Monica and Rachel's apartment. Phoebe and Ryan are playing Monopoly.]**

RYAN: You know what makes the itching even worse?

itching adj. 痒的/the itching n. 痒

PHOEBE: That you don't stop talking about it.

RYAN: Fine.

PHOEBE: Let's just play, ok. Good, ok. [She picks up the dice.] Here we go, double sixes, here we go... [She starts to rub the dice all over herself.] Here we go, come to mama 我的妈呀, just getting ready to roll the dice...

dice n. 骰子/double sixes n. 十二/roll the dice 掷骰子

RYAN: What're you doing? Are you scratching?

PHOEBE: No. This is what I do for luck, ok.

RYAN: You're scratching. Give me the dice.

PHOEBE: No.

RYAN: Give me the dice.

PHOEBE: No. Here. [Throws them on the table.] There. Ooh, double sixes.

RYAN: We can't scratch. You know we can't, we'll scar.

scar v. 留下疤痕

PHOEBE: Uhh, I can't stop thinking about it. It's just so hard. I just wanna grab all these houses and rub 'em all over my body. [Grabs a handful

of 一把 the houses.]

RYAN: No.

PHOEBE: Give it.

RYAN: No.

PHOEBE: Yeah, come on. You know you want it, you know you want it too, come on. Let's just be bad, it'll feel so good. [She starts scratching him.]

RYAN: Oh God help me.

PHOEBE: Now do me, do my back. Oh come on, harder.

[They get back to back and start rubbing against each other. Ross and Rachel enter.]

RACHEL: Oh, stop that, stop that right now.

ROSS: You know, I might have expected this of you Phoebe, but Ryan, you're a military man.

**[Scene: Chandler's office building. Joey and Jeannie are talking.]**

JOEY: You and Milton have to join us on the boat. Karen'll pack a lunch, you'll bring the kids, we'll make a day of it.  
make a day of it 把整天的时间用于某事上

JEANNIE: Oh, that sounds lovely. We're gonna have to set that up 好好安排. Oh, I better get back. Hope the baby feels better.

JOEY: Oh, thanks, thanks. Bye bye Jeannie.

JEANNIE: Bye bye Joey.

JOEY: What a phony.  
phony adj. 假冒的 n. 假冒者, 骗子, 虚伪的人/What a phony: not genuine or real

CHANDLER: Well, I'm sure you'll teach her a lesson 给她以教训 when she steps off the dock onto nothing. Hey Mr. Douglas.  
dock n. <美>码头, 船坞/step off the dock onto nothing 离开码头时踩了个空

JOEY: Sir.

MR. DOUGLAS: Uh, listen Bing, I received your memo. So, we're not gonna receive the systems report until next Friday?

memo n. 备忘录

CHANDLER: Well the people in my group wanna spend the holiday weekend with their families.

MR. DOUGLAS: I have a family, I'm gonna be here.

JOEY: Yeah Bing, what's that about 你干嘛呢?

CHANDLER: It's about cutting my people a little slack, ya know, for morale. Look, if you wanna see some rough numbers, I can get them to you by Wednesday.

slack adj. 懈怠的, 疏忽的/morale n. 士气/rough numbers n. 概数

MR. DOUGLAS: Rough numbers?

JOEY: This company was not built on rough numbers. Am I right Mr. Douglas.

MR. DOUGLAS: Have the final numbers on my desk by Tuesday.

CHANDLER: Uh, if you say so sir 照你的意思做吧.

JOEY: Joseph's good, isn't he?

CHANDLER: Well, I'm going to kill you.

JOEY: Hey, hey, I just figure Joseph's the kinda guy that likes to mix it up. Ya know, get in there, ruffle some feathers.

mix it up 猛打, 狠揍; 争吵 to 搅局/ruffle v. 滋扰, 弄乱/ ruffle sb.'s

feathersv. 激怒某人/Hey, hey, I just figure Joseph's the kinda guy that likes to mix it up. Ya know, get in there, **ruffle some feathers: ruffle some feathers** means you irritate someone (Imagine that you are walking through a park, and pass by pigeons or crows(n. 乌鸦) eating garbage. If you pass close enough, these birds (at least the pigeons) will ruffle their feathers, and fly away. They are bothered by your intrusion(n. 闯入, 滋扰).)

CHANDLER: Why?

JOEY: Look, I'm sorry but that's what Joseph does, ok. If you try to pull somethin', he'll call you on it. 'What're you tryin' to pull,' he'll say.

pull sth :耍花招/call on 号召, 访问, 指派

**[Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica enters her bedroom with a roll of一卷 duct tape. Richard is sitting on the bed.]**

RICHARD: Ooh, duct tape. Was I supposed to bring something too?

duct n. 管, 输送管/tape n. 带子/Ooh, **duct tape**. Was I supposed to bring something too: a wide silvery cloth adhesive tape(n.胶带) designed for sealing(v.封住) joints in heating or air-conditioning ducts

MONICA: This is for the scratchy twins out there. I taped oven mits to their hands.

scratchy adj. 发痒的, 搔痒的/oven mit n. 微波炉防烫手套/tape v. 戴在/This is for the scratchy twins out there. I taped **oven mits** to their hands: **oven mits** are gloves you wearing for the oven operation.

RICHARD: You're strict.

MONICA: It's for their own good.

RICHARD: You know, I like the way you have efficiently **folded** 折 this tab under. See **in a tape emergency** 在急需要用带子的时候 you could **shave valuable seconds off your time** 省几秒钟.

MONICA: Exactly. Oh, I love that I can be totally neurotic around you now. Tell me the truth. Don't you like it better now that everything on your desk is perpendicular?

neurotic adj. 神经质的, 神经病的/perpendicular adj. 成直角的/Exactly. Oh, I love that I can be totally **neurotic** around you now: an emotionally unstable(adj.不稳定的) individual

RICHARD: If it's not a **right angle** 直角, it is a wrong angle.

MONICA: Very good.

RICHARD: Thank you.

MONICA: You know what. Tomorrow I'm gonna do your clocks.

RICHARD: You're gonna do what to my clocks.

MONICA: I'm gonna **set them to my time**.

RICHARD: Well, I'm confused. I thought we shared time.

MONICA: No no. See, in my bedroom I set my clock six minutes fast. You wanna know why?

RICHARD: Because it's in a slightly different **time zone** than the kitchen.  
**slightly adv. 些微地/time zone n. 时区**

MONICA: No forget it, I'm not gonna tell you now.

RICHARD: No come on. Come on tell me.

MONICA: No. See you don't understand.

RICHARD: Come on.

MONICA: No. You don't have any of these cute little obsessive things.  
**obsess v. <常被动>使困扰, 使心神不宁, 使着迷 (be obsessed by the fear of death)/obsessive adj. 强迫的**

RICHARD: No that's not true. That is not true.

MONICA: Oh yeah.

RICHARD: Yeah.

MONICA: Alright, well tell me **one of** yours.

RICHARD: Ok. Ahh. One of my things is, I always separate my sweat socks from my dress socks.  
**sweat n. 汗 v. 出汗/sweat sock n. 运动袜/dress sock 西装袜/One of my things is, I always separate my **sweat socks** from my dress socks: a sock worn for athletic events**

MONICA: What if they get mixed up?  
**get mixed up 混乱, 搞混**

RICHARD: Boy I would just uh, I would freak out.  
**freak out 发狂**

MONICA: You would not. I can't believe this. I hate this, you're too normal. I can't believe my boyfriend doesn't have a thing. My boyfriend doesn't have a thing.

RICHARD: See, if anyone overheard that, I didn't come off well.

come off well 运气好, 走运, (事情)有满意的结果/See, if anyone overheard that, I didn't **come off well**: if you **come off well** or **badly** at the end of a process, you are in a good or bad position as a result of it.

**[Scene: Chandler's office. Chandler is asleep in his chair holding a paper in one hand and a pen in the other. Joey walks in, waking up Chandler who covers by pretending to write on the paper.]**

cover v. 掩饰

JOEY: Hey. Mr. Douglas is looking for you.

CHANDLER: Why? Wh- wh- why is Mr. Douglas looking for me?

JOEY: 'Cause he **has a strong suspicion that** you dropped the ball on the Lender project.

drop the ball 意思是你没有完成任务并让和你一起工作的人失望了/lender n. 出借方, 贷方/'Cause he **has a strong suspicion that you dropped the ball** on the Lender project: **dropped the ball** means to mess something up(搞砸)

CHANDLER: Wha- wh- why, why, why does he suspect that?

JOEY: Becasue at first he thought it was Joseph. But after he asked Joseph about it, **turns out it was you**. Anyway, I just thought you should know.

CHANDLER: Alright, that's it. Look Joey, I'm sorry, I realize this is the role of a lifetime for ya, and if I could just fire Joseph, I would, but unfortunately that's not possible so I'm gonna have to let both of you go.

lifetime n. 一生

JOEY: What're you talking about, everybody loves Joseph.

CHANDLER: I don't, I hate Joseph, ok. I think he's a brown-nosing suck up.

brown-nose n. 谄媚者 v. 拍马屁, 谄媚/suck up v. 吸收 n. <俚>一个人对另一个人惟命是从/I hate Joseph, ok. I think he's a **brown-nosing suck up**: **brown-nosing =suck up**, which means to flatter, be obsequious

JOEY: Oh yeah. Well you can't fire Joseph. You know why, 'cause he's not in your department.

CHANDLER: Alright, ok, alright. So I can't fire Joseph but uh, I can sleep with his wife.

JOEY: Karen.

CHANDLER: Yeah, Karen. I'm thinking about having an affair with her. Oh, you know what? I just did.

**affair** (尤指关系不长久的) 风流韵事/have an affair with sb 与 : 搞婚外情

JOEY: Ahh. What the hell are you doing to me man.

CHANDLER: Oh well it's not me, it's my character, Chandy. Yeah the rogue processor who seduces his co-worker's wives for sport and then laughs about it the next day at the water cooler. In fact, I have her panties right there in my drawer.

**rogue** n. 流氓, 无赖, 恶棍/seduce v. 引诱, 勾引; 唆使/coworker n. 同事/for sport 为了好玩/laugh about it 当 : : 笑话/the water cooler n. 水冷却机 /panty n. (女用) 内裤/Yeah the rogue processor who seduces his co-worker's wives for **sport** and then laughs about it the next day at the **water cooler**: **sport** dishonest or immoral; **sport** is an obsolete(adj. 过时的) expression which means an amorous(adj. 色情的, 多情的) dalliance(n. 调戏), lovemaking; **water cooler** is a device for cooling and dispensing(vt. 分配, 分发) drinking water

JOEY: Really?

CHANDLER: No freakshow, she's fictional.

**freakshow** n. 疯狂的表演/fictional adj. 虚构的, 编造的/No **freakshow**, she's fictional: an exhibition (as a sideshow n. 杂耍, 穿插表演) featuring freaks of nature

JOEY: Take it easy. If it means that much to you, I'll uh, I'll go find something else.

**take it easy** v. 从容, 不紧张, 松懈, 轻松

CHANDLER: Thank you.

JOEY: It's just that, I, I'm gonna miss Joseph. I liked him. His wife, she was hot. [Chandler pushes him out the door **by the face**.]

**[Scene: Monica and Rachel's apartment. Rachel and Ross are in the kitchen. Phoebe is sitting at the couch with oven mits on her hands.]**

**oven mit** n. 微波炉防烫手套

PHOEBE: Can I please take these off? I swear I won't scratch.

RACHEL: No sorry hon, Monica's orders.

RYAN: [Comes out of the bathroom, also with oven mits on his hands.] Well

that wasn't easy.

ROSS: Ok, **dinner's on**.

RACHEL: And there's a peach cobbler warming in the oven so the plate's gonna be hot but that shouldn't be a problem for you.

**cobbler n. 修鞋匠/peach cobbler n. 桃子饼**

ROSS: Alright you kids, bye now.

PHOEBE and RYAN: Bye. [waving]

ROSS: Oh look, **a low budget puppet show** 低成本木偶剧.

**puppet show n. 木偶剧**

PHOEBE: It's such a shame you can't see which finger I'm **holding up**.

[Ross and Rachel leave.]

RYAN: Wine?

PHOEBE: Please. [Ryan pulls the cork with his teeth and **spits it into** Phoebe's mits.]

**cork n. 软木塞**

RYAN: Oh, I spilled some.

**spill vt. 溅出**

PHOEBE: I got it. [Wipes it up with her mits.]

**wipe up v. (把打翻的东西)擦干净, 消灭**

RYAN: [Puts his hands **over** Phoebe's ears.] I must tell you, you look beautiful tonight.

PHOEBE: What?

RYAN: Sorry. You look beautiful.

PHOEBE: Oh.

[They start to kiss. They try to get each other's shirts off but can't get the buttons undone.]

**undo button 解开纽扣**



PHOEBE: You know what, that's it, that's it. [She rips off the mits, **Ryan follows her lead.**]  
**rip off 撕掉**

[They keep kissing and start scratching each other. Ross enters, **takes one look**, and **goes right back out** the door.]

**[Scene: Monica and Rachel's apartment. Richard and Monica are in bed.]**

RICHARD: Monica, wake up. Monica.

MONICA: What's up?

RICHARD: I thought of a thing.

MONICA: Yeah?

RICHARD: Yeah. I have to sleep, have to, on this side of the bed.

MONICA: No honey. You have to sleep on this side of the bed because I have to sleep on this side of the bed.

RICHARD: Or so I would have you believe.

MONICA: No. Big deal, so you have a side of the bed, everybody **has a side of the bed**.

RICHARD: Hey come on, you haven't heard my reason yet.

MONICA: Alright, go on.

RICHARD: Ok, I have to sleep on the west side because I grew up in California and otherwise the ocean would be on the wrong side.

MONICA: Oh my God, you're a freak.  
**freak n. 怪诞的人**

RICHARD: Yeah. How 'bout that.

**[Scene: Central Perk. Phoebe, Rachel, Ross, and Ryan are there. Ryan is in uniform, getting ready to leave.]**

RACHEL: So uh, Ryan, were you shipping off to?

ship off v. (船)开往

RYAN: I really can't say.

ROSS: So do you have like any nuclear weapons on board?

nuclear weapon n. 核武器/on board 在船上

RYAN: I can't say.

RACHEL: Well do you get to look through one of those like, those periscope thingys.

look through 看(望远镜, 显微镜等)/periscope n. 潜望镜/Well do you get to look through one of those like, those **periscope** thingys: a tubular(adj. 管状的)optical instrument(n. 光学仪器) containing lenses and mirrors by which an observer obtains an otherwise(adj. 另外的) obstructed(adj. 阻断的) field of view

RYAN: I'm sorry, but I can't say.

ROSS: Wow, it, it's neat learning about submarines.

neat adj. <俚> you really do think it's GREAT.. AWESOME

RYAN: I better get out of here, I'm gonna miss my flight.

PHOEBE: Ok, I'll walk you out.

walk out 把(某人)带走

ROSS: Bye Ryan.

RYAN: Pleasure.

RACHEL: It was nice to meet you.

RYAN: Take care.

[Phoebe and Ryan walk outside.]

RACHEL: So do you uh, think we can get you one of those uh, uniform things?

ROSS: You like that do ya?

RACHEL: Oh yeah.

ROSS: I'll make some calls. [Runs off.]

RACHEL: Ok.

[Outside with Phoebe and Ryan.]

RYAN: Can you believe how we spent our two weeks together?

PHOEBE: I know. We didn't do **any of** the romantic things I had planned, like having a picnic at Central Park and ya know, coffee at Central Perk. Oh I just got that. [They kiss.]

RYAN: Taxi.

PHOEBE: Bye you. [Ryan's cab **drives off**. As Phoebe is going back in, she sees the Central Perk sign in the window and laughs.]

## **CLOSING CREDITS**

**[Scene: Central Perk. Rachel is closing. Ross walks in in a uniform.]**

RACHEL: Oh I'm sorry, we're clo-... Hey sailor.

ROSS: **Is this what you had in mind?**

RACHEL: **I'll say 可不是嘛.**

[Ross picks her up.]

ROSS: I'm shipping out tomorrow.  
**ship out 坐船离故国**

RACHEL: Well then uh, **we better make this night count 我们今夜共渡良宵.**  
[He starts to carry her out.] Oh wait, I forgot to turn off the cappuccino machine. [He carries her over to turn it off.] Anchors away. Oh no no, my purse, my purse, my purse, my purse, my purse, my purse. [He carries her to the counter to pick up her purse.] Oh, you know what. I forgot to turn off the bathroom light.  
**anchor n. 锚/anchor away 起航**

ROSS: Alright you know, why don't I just meet you upstairs. [Drops her on the couch and walks out **holding his lower back.**]

Rachel:Honey.

**END**

---